Ryokan

日本旅館の利用方法について

旅館は日本の伝統的な宿泊施設であり、その利用方法も海外からのお客様には慣れないことが多いと思われますので、いくつかの点についてここで説明をいたします。

How to Use a Japanese Style Hotel

Ryokan is a traditional Japanese style hotel or inn, with its own way of providing customers with services, which may be rather strange to guests from foreign countries. Here is a brief description on the servicing system of Ryokan, together with points of its usage for foreigners.

關於日本旅館利用方法

旅館是傳統的日式住宿設施，
其利用方法對國外旅客來說，
會有很多不習慣的地方，
下面說明一下。

关于日本旅馆利用方法

旅馆是传统的日式住宿设施，
其利用方法对国外旅客来说，
会有很多不习惯的地方，
下面说明一下。

일본여관의 이용방법

여관은 일본의 전통적인 숙박시설이며, 그 이용방법도 외국에서 오신 손님 여러분이 사용하실때 주의하셔야 할 점이 많으리라 생각되므로, 몇가지 설명을 드리겠습니다.

静岡県ホテル旅館生活衛生同業組合

■宿泊料金

Charges at ryokan:

Usually, charges at ryokan include breakfast and dinner. Please note that ryokan will not charge for the room, but for accommodation fee per person. That is, a ryokan bill indicates the charges for a one night stay with breakfast and dinner per person. Therefore, the amount of charges per person will vary depending on how many people stay the night in one room. There may be a ryokan that charges for the room, but the number is very small.

<<住宿費>>

日本旅館的住宿費一般包括晚餐，早餐的費用。
所顯示的價格是一個人住一日包括兩餐的住宿費，價格因房間住宿人數而不同。
也有些旅館可以祇住不用餐，旅客祇需支付房費，但為數不多。

<< 住宿费>>

日本旅馆的住宿费一般包括晚餐，早餐的费用。
所显示的价格是一个人住一日包括两餐的住宿费，价格因房间住宿人数而不同。
也有些旅馆可以只住不用餐，旅客只需支付房费，但为数不多。

<숙박요금>

일본식 여관은 일반적으로 저녁식사와 아침식사를 포함한 요금입니다. 룸 차지 방식이 아니라 1인당, 두 끼를 포함한 1박 요금이 표시되어 있습니다.

한방에 몇 분이 숙박하시는지에 따라서 1인당 요금이 달라집니다. 숙박만 할 수 있는 룸 차지 방식인 여관도 있지만 그 수는 많지않습니다.

日本の旅館は一般的に夕食と朝食を含んだ料金システムとなっています。ルームチャージ制ではなく、一泊二食付き、一人当りの料金で示されます。一部屋に何人宿泊するかによっても一人当りの料金が異なります。旅館の中には「素泊り」といってルームチャージ制が可能なところもありますが、その数は多くありません。

■サービス料

Service charges:

At ryokan, service charges are normally included in the above said bill. It is unnecessary to offer a tip for any service by the room-maid, boy, and any other persons in ryokan.

<<服務費>>

相對來說，住宿費已含服務費的旅館較多。一般在日本不需要付給服務員小費。

<< 服务费>>

相对来说，住宿费已含服务费的旅馆较多，一般在日本不需要付给服务员小费。

<서비스요금>

여관 숙박 요금에는 서비스 요금이 포함되어 있는 경우가 많습니다. 일본에서는 객실이나 안내를 담당하는 종업원에게 팁을 줄 필요는 없습니다.

旅館については宿泊料金の中にサービス料を含むことが多いようです。どちらにしても日本では部屋係、ボーイ等の従業員にチップを渡す必要はありません。

税金

Taxes:

<Consumption tax> A 10% consumption tax is levied on the total amount of the ryokan bill including the room, boarding and service charges.

<Bath-tax> Generally, a ¥150.00 bath tax is levied on a one night stay per person at a spa. This tax is to be paid by all the guest of the ryokan or hotels at a spa, even if he or she does not take a bath during the stay.

<<税金>>
(消　費　税) 需支付房費，餐費和服務費等費用總額的10%消費税。
(溫泉利用税) 有溫泉或礦泉的旅館，每一住宿日每人需支付約150日元的溫泉利用税，即使不入浴都要付。

<<税金>>
(消　费　税) 需支付房费，餐费和服务费等费用总额的10%消费税。
(温泉利用税) 有温泉或矿泉的旅馆，每一住宿日每人需支付约150日元的温泉利用税，即使不入浴都要付。

<세금>
(소　비　세) 방, 식사, 서비스 요금 등, 지불총액의　　가 소비세로 가산됩니다.
(목　욕　세) 온천, 광천이 설치되어 있는 여관에서는 보통 1박당 150엔의 목욕세가 가산됩니다. 목욕탕을 사용하지 않더라도 숙박을 하신 손님 모든 분에게 청구됩니다.

消費税

室料、食事料、サービス料等の支払い総額の10%が消費税として加算されます。

入湯税

温泉または鉱泉のある旅館については一泊につき概ね150円の入湯税がかかります。これはたとえ入浴をしなくても宿泊客の全てに請求されます。

玄関

At entrance:

Just like entering a Japanese home, the guests are requested to take off their shoes, instead putting on slippers at the entrance, or the front, of the ryokan. However, in many ryokan of today, Western styles of living are partially adopted and so, you may go on passageways to the room with your shoes on.

<<門口>>
跟訪問日本家庭時一樣，一般來說在旅館門口也要脫鞋。但最近在走廊可以穿鞋的旅館也多起來了。

<<门口>>
跟访问日本家庭时一样，一般来说在旅馆门口也要脱鞋。但最近在走廊可以穿鞋的旅馆也多起来了。

<현관>
일본의 가정집을 방문할때와 같이, 여관에서도 현관에서 신발을 벗습니다.
그러나 최근에는 방까지 신발을 신고 들어갈 수 있는 여관도 많이 있습니다.

日本の家を訪問する時と同じように、旅館でも玄関では靴を脱ぐのが普通です。しかし旅館によっては部屋まで靴のままでよいところも最近は多くなっています。

和室

Japanese room:

The floor of major sections of the Japanese room is typically covered with tatami (Japanese floor mat). When it comes to foreigners experiencing the Japanese way of living, staying a night on tatami should be a must. Japanese rooms are described for size according to the number of tatami. The usual sizes are six, eight, ten, etc. During the day, the tatami section is used in a multipurpose way as a living and dining room, and at night, as a sleeping room. From the front, you will be guided to the room by a room-maid, but you should be very careful not to wear slippers or shoes on tatami.

<<和室>>

和室鋪著榻榻米，想體驗日本生活，首先要住和室房。和室由6，8和10張等不同規格，房間大小由幾張榻榻米來決定。和室可當起居室，餐室和臥室通用，是綜合性房間。一般由女服務員領客人到房間，要注意的是上榻榻米時不允許穿皮鞋，拖鞋之類的鞋。

<<和室>>

和室铺着榻榻米，想体验日本生活，首先要住和室房。和室由6，8和10张等不同规格，房间大小由几张榻榻米来决定。和室可当起居室，餐室和卧室通用，是综合性房间。一般由女服务员领客人到房间，要注意的是上榻榻米时不允许穿皮鞋，拖鞋之类的鞋。

<일본식 방>

방에는 다다미가 깔려 있습니다. 일본의 생활양식을 체험하기 위해서는 먼저 다다미방에 숙박하는 것이 좋습니다. 다다미 갯수, 즉 6畳,8畳,10畳으로 방의 크기가 달라집니다.

방 하나를 거실, 식사 하는 곳, 침실 등 다목적으로 사용합니다. 원칙적으로 종업원이 방까지 안내하며, 신발을 신은 채로 다다미방에 들어가면 안됩니다.

和室の床は畳で敷き詰められています。日本の生活様式を体験するには、まず旅館で畳の部屋に泊まることです。畳の部屋は6畳、8畳、10畳という風に部屋の大きさが異なります。1日のうちに居間、食事室、寝室と多目的に使われます。部屋への案内は原則として女中さんがご案内しますが、ご注意として靴、スリッパ等の履き物で畳の部屋に入ってはいけません。

床の間

Tokono-ma:

The Japanese room is usually provided with an alcove called as tokono-ma. It is a recessed portion in which a kakejiku (hanging scroll with picture or writing thereon) may be hung on the wall and an ornament or ikebana (flower arrangement) displayed on the slightly raised floor.

(壁龕)

屋角一般都有比榻榻米稍微高的地方這叫壁龕。壁龕牆上掛著書畫，前面擺著插花。

(壁龛)

屋角一般都有比榻榻米稍微高的地方这叫壁龛。壁龛墙上挂着书画，前面摆着插花。

(도코노마: 床の間)

방 한켠에 바닥을 약간 높여 만든 단을 도코노마(床の間)라고 합니다. 도코노마의 벽에는 그림이나 글씨 등 족자가 걸려있으며, 그 앞에는 꽃꽂이 등이 놓여있습니다.

部屋の端には、普通、畳よりわずかに高くなっている床の間と呼ばれる入りこみがあります。床の間の壁には絵や書が描かれた掛軸が掛けられており、その前には花が生けられたりしています。

布団

Futon:

In the ryokan, you will find no bed in the room. Instead there will be a large built-in closet with sliding doors, from which the chambermaid will bring out thick padded blankets and mats called futon and spread them on the tatami for your sleeping at night. Firstly one or two mattress type futons will be laid, wrapped in a sheet, and covered by a blanket type futon as a coverlet. The mattress sheet is changed every day and you can use another futon, and blanket also, in winter season. The next morning, the maid will roll them up and put them back into the closet. You won't have to do anything with the bed-making.

(被褥)

和室裡沒有床，壁龕裡放著日本傳統的被褥(布團)，原則上晚上服務員來鋪床，把被墊子鋪在榻榻米上，在墊子上鋪床單，然後蓋被子。床單每天更換。根據季節的變化，加蓋毛毯，調整被子等，請注意睡眠時的保溫。第二天早上服務員會來整理鋪蓋，客人無需收拾。

(被褥)

和室里没有床，壁橱里放着日本传统的被褥(布团)，原则上晚上服务员来铺床，把被垫子铺在榻榻米上，在垫子上铺床单，然后盖被子。床单每天更换。根据季节的变化，加盖毛毯，调整被子等。请注意睡眠时的保温。第二天早上服务员会来整理铺盖，客人无需收拾。

(이부자리)

방에는 침대가 없으며, 벽장 안에 일본의 전통적인 이부자리가 넣어져 있습니다. 원칙적으로 방에 종업원이 와서 이부자리를 펴 줍니다. 밑에 요를 깔고, 요 위에 시트를 깔고 그 위에 이불을 덮습니다. 시트는 매일 교환합니다. 기온에 따라 담요를 덮어서 수면 중의 보온을 조절합니다. 다음날 아침에 종업원이 이부자리를 정리해 줍니다.

部屋にはベットがなく、押入れに日本の伝統的"ふとん"がしまってあります。原則として夜になると係りの人が来て、畳にふとんを敷いてくれます。敷きぶとんは下に敷いて使用します。敷きぶとんの上にシーツを敷き、掛けぶとんを掛けます。シーツは毎日交換します。季節によっては毛布を掛けたりして、掛けふとんを調整したりして睡眠中の保温に注意して下さい。翌朝は片付けてくれますので、そのままで結構です。

浴衣

Yukata:

Yukata is a light cotton kimono used at home for relaxation, and especially today, typically worn by young ladies at summer festivals.During your stay in the ryokan, yukata and also tanzen (a padded jacket-like kimono used to put on yukata) in winter season are always available so that you may wear them after taking a bath for relaxation and for sleeping as well. So yukata washed clean like a new one is offered. In well known resort spas, many guests in yukata and tanzen are often observed rambling on the streets at night. The yukata and tanzen are lent temporarily to the guests during their stay in the ryokan.

(浴衣)

浴衣是日本人在家裡休息時或夏天朝會時穿的衣服。旅館裡備好乾淨的浴衣，以便客人泡澡後穿，或者當睡衣穿，感覺冷了，在浴衣上面加穿叫[丹前]的寬袖棉袍。在溫泉地旅館附近常常見到穿著浴衣散步的旅客。浴衣，寬袖棉袍(丹前)都是旅客住宿期間旅館借給客人的。

(浴衣)

浴衣是日本人在家里休息时或夏天庙会时穿的衣服。旅馆里备好干净的浴衣，以便客人泡澡后穿，或者当睡衣穿，感觉冷了，在浴衣上面加穿叫「丹前」的宽袖棉袍。在温泉地旅馆附近常常见到穿着浴衣散步的旅客。浴衣，宽袖棉袍(丹前)都是旅客住宿期间旅馆借给客人的。

(유카타:浴衣)

일본인이 집에서 편하게 쉴 때, 혹은 여름철에 입는 일본식 홑옷을 유카타(浴衣)라고 합니다. 여관에서는 목욕 후에 입고, 또 그대로 잠옷으로 사용할 수 있도록 청결한 면으로 만든 유카타(浴衣)가 준비되어 있습니다. 추울 때는 단젠(丹前)이라고 하는 약간 두꺼운 상의를 입습니다. 유카타(浴衣), 단젠(丹前)은 숙박기간에 일시적으로 빌려드리는 것입니다.

浴衣は日本人が家でくつろぐ時や夏のお祭りの時などに着るものです。旅館では風呂のあとに着用し、またそのまま寝巻きとしていただくために真新しく洗濯された綿製の浴衣が用意され、寒いときには丹前という厚めの着物を上に着ます。温泉地の旅館では宿泊客が浴衣のままで旅館の外を散歩する姿がよく見られます。また、浴衣・丹前はいずれも滞在中一時的にお貸しするものです。

大浴場

Bath and large bath:

The Japanese are very fond of taking a bath. Generally, the large-scaled ryokan especially at hot springs have a large bath partitioned into two sections, one for women and another for men. Here you may take a clean bath together with other guests, using as much water as you may desire and talk to acquaintances as long as you desire. However, to enjoy such a bath, you must be very careful not to be a nuisance to others.

[Bathing steps]

(1) Put hot water on your body to rinse before getting into the bath itself (bathtub), since the hot water in the bathtub is shared among many people.
(2) Immerse yourselves in the bathtub to warm your body. This will relax you both in mind and body.
(3) Soap yourselves and rinse off completely outside the bathtub.
(4) Get into the bath itself once again fully to warm.
(5) Wipe your body with a small towel.

<Note>

o Baths are available during hours which are specified by the ryokan.
o Do not drain the large bath after use.
o Do not soap and wash yourselves in the bathtub.
o Do not put a towel with which you wash your body into the bathtub.
o Do not immerse yourselves wrapped in towel in the bathtub.
o Be absolutely sure to soap and wash yourselves outside the bathtub.

<<大浴池>>

日本人很喜歡洗澡，大旅館，溫泉地旅館都有設置浴池的男女洗澡間。大浴池是大家一起洗澡的地方，請注意不要打擾別人。

［泡澡次序］

1. 泡澡之前先用溫水沖洗身體。因為浴池的水大家共用，所以請衝洗乾淨後再入池。
2. 泡澡暖身，消除疲勞。
3. 在浴池外邊搓澡，然後用溫水沖洗肥皂泡。
4. 再泡澡。
5. 用毛巾擦乾。

＊旅館規定浴池利用時間。
＊請勿撥浴池塞子。
＊請勿在浴池裡使用肥皂。
＊請勿將洗身體的毛巾泡進浴池裡。
＊請勿帶著大毛巾泡澡。
＊請在浴池外邊搓澡。

<< 大浴池>>

日本人很喜欢洗澡，大旅馆，温泉地旅馆都有设置浴池的男女洗澡间。

大浴池是大家一起洗澡的地方，请注意不要打扰别人。

［泡澡次序］

1. 泡澡之前先用温水冲洗身体。因为浴池的水大家共用，所以请冲洗干净后再入池。
2. 泡澡暖身，消除疲劳。
3. 在浴池外边搓澡，然后用温水冲洗肥皂泡。
4. 再泡澡。
5. 用毛巾擦干。

＊旅馆规定浴池利用时间。
＊请勿拔浴池塞子。
＊请勿在浴池里使用肥皂。
＊请勿将洗身体的毛巾泡进浴池里。
＊请勿带着大毛巾泡澡。
＊请在浴池外边搓澡。

<목욕탕>

일본인은 목욕을 좋아합니다. 큰 여관이나 온천에는 큰 목욕탕이 남녀별로 설치되어 있습니다. 목욕탕에서는 다른 숙박손님과 같이 사용하기때문에, 폐를 끼치지않도록 조심하십시오.

(목욕방법)

1. 욕조에 들어가기전에 몸을 깨끗이 씻습니다.
2. 물에 들어가서 몸을 따뜻하게 해서 몸과 마음의 피곤을 풀어줍니다.
3. 욕조밖에서 몸을 비누로 깨끗이 씻습니다.
4. 다시 욕조에 들어가서 몸을 따뜻하게 합니다.
5. 수건으로 물기를 닦고 나옵니다.

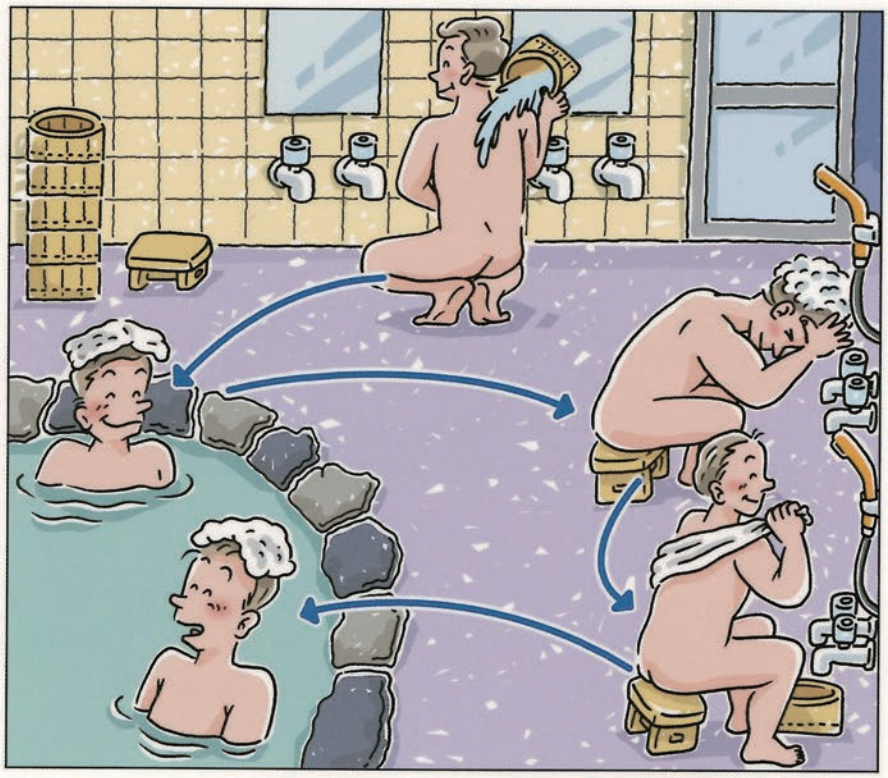
＊ 목욕탕 사용시간은 여관마다 정해져 있습니다.
＊ 욕조 마개를 뽑지마십시오
＊ 욕조안에서 비누를 쓰지마십시오
＊ 몸을 씻는 수건을 욕조안에 놓지 마십시오
＊ 수건으로 몸을 싼채 욕조에 들어가지 마십시오
＊ 욕조밖에서 몸을 씻으십시오

日本人は風呂が好きです。大きな旅館や温泉地の旅館には大きな浴槽をもった男女別の浴槽があります。
大浴場では他の宿泊客と一緒に入浴しますので他人に迷惑を掛けないよう留意してご入浴下さい。

入浴の手順

1.湯ぶねに入る前に体にお湯をかけて流します。湯ぶねの湯は何人もで使いますので、体をきれいにしてから入るのです。
2.湯につかって温まり、疲れた心身をリラックスさせます。
3.湯ぶねの外で体を洗い、そしてお湯をかけて石けんを流して下さい。
4.再び湯ぶねにつかり温まります。
5.タオルで体を拭いて上がります。

- ·浴場は旅館により利用時間が定められています。
- ·大浴場の風呂栓を抜かないで下さい。
- ·浴槽の中で石けんを使わないで下さい。
- ·身体を洗うタオルは湯ぶねの中に入れないで下さい。
- ·バスタオルを巻いて湯ぶねの中に入らないで下さい。
- ·身体は浴槽の外でお洗い下さい。



和式トイレ

Toilet facilities:
From the sanitation point of view, a Japanese style toilet bowl has an advantage since it will not contact the bare skin of the user when used. Most ryokan of today, however, are provided with Western style toilets.

<How to use a Japanese style toilet>
Do not sit directly on a Japanese style toilet bowl, but squat down astride the bowl facing the hood. In the toilet room, you should change your footwear to the slippers provided there. It is needless to say that the toilet bowl, whether of Japanese or Western style, must be flushed after use.All papers except toilet pepar must be thrown in the trash box in the toilet room.

<<日式廁所>>
日式廁所的好處是皮膚不直接接觸便器，很衛生，但大部分旅館都設置著西式廁所。
[使用方法]
日式廁所不是坐的，而是跨著使用，請面對前擋跨。旅館裡備有廁所專用的拖鞋，請換上。不管是日式還是西式，使用後一定要沖洗。除備好的廁紙以外，其他的東西請扔到廁所裡備好的垃圾筒裡。

<<日式厕所>>
日式厕所的好处是皮肤不直接接触便器，很卫生，但大部分旅馆都设置着西式厕所。
「使用方法」
日式厕所不是坐的，而是跨着使用，请面对前档跨。旅馆里备有厕所专用的拖鞋，请换上。不管是日式还是西式，使用后一定要冲洗。
除备好的厕纸以外，其他的东西请扔到厕所里备好的垃圾桶里。

<일본식 화장실>
일본식 화장실은 직접 피부가 변기에 닿지 않아서 아주 청결하다는 장점이 있습니다만, 대부분의 여관에는 양식 화장실이 설치되어 있습니다.
(사용방법)
일본식 변기에는 직접 앉지 않고 쭈그려 앉습니다. 덮개가 있는 쪽을 향해서 앉습니다.
일본식이나 양식 변기 모두 사용후에는 반드시 물을 내려보내십시오.
비치된 화장지 이외의 것은 화장실 내의 쓰레기통에 넣어주세요.

和式トイレは便器に直接肌が触れないので大変清潔であるという長所がありますが、ほとんどの旅館では洋式のトイレを備えています。

利用方法

和式の便器は、その上に腰掛けるのではなく、またがって使用します。フードのある方向に向かってしゃがみます。旅館ではトイレ用のスリッパが用意されており、それに履き替えます。和式・洋式に関わらず、使用後は必ず水を流して下さい。
備え付け以外の紙はトイレ内のゴミ箱に入れて下さい。

冷蔵庫

Refrigerator:
There may be a refrigerator in your room, in which drinks, nuts and snacks are kept cold. You can take any one if you desire. Most of the refrigerators are computer-controlled for the payment. If the one you use should not be computer-controlled, you will be required to notify things you have taken out of the refrigerator, and pay them off at the time of your check out. Among the computer-controlled refrigerators, some may be automatically locked on the morning of checkout. You must be very careful with such ones, since you cannot put in or take out anything of them after they are locked.

<<冰箱>>
有些房間設置冰箱，里邊放著冷飲和零食，結算方法有兩種，一種是由電腦管理的，一種是退房時自己申報的。請注意，有些電腦管理的冰箱退房當天早上會自動關上，不能拿東西。

<<冰箱>>
有些房间设置冰箱，里边放着冷饮和零食，结算方法有两种，一种是由电脑管理的，一种是退房时自己申报的。请注意，有些电脑管理的冰箱退房当天早上会自动关上，不能拿东西。

<냉장고>
방에 따라서 설치된 냉장고 안에 시원한 음료수나 스낵이 있는 경우가 있습니다. 냉장고는 컴퓨터로 관리하는 것도 있고, 계산할때 직접 신고하여 지불하는 것도 있습니다. 컴퓨터로 관리하는 냉장고는 체크 아웃을 하는 날 아침에 자동으로 잠기므로, 물건을 꺼낼 수 없게 됩니다.

部屋によって冷蔵庫を設置されておりますが、庫内には冷えた飲み物やスナックが入っておりますのでご利用下さい。冷蔵庫はコンピューター管理精算又はチェックアウト時に自分で申告して支払うものがあります。またコンピューター管理はチェックアウト日の朝、自動的にカギがかかり出し入れ出来なくなる冷蔵庫もありますのでご注意下さい。

《防犯・防災について》

Prevention against crimes and disasters:
<방범, 방재>
<<關於防盜和防災>>
<<关于防盗和防灾>>

■部屋の鍵

<Room key>

When you are going out of the ryokan, put the room key on the front desk.
Also, when you check out, absolutely be sure to return it to the front desk.

(房間鑰匙)
外出時，請將鑰匙交給服務臺，退房時一定要將鑰匙還給服務臺。

(房间钥匙)
外出时，请将钥匙交给服务台，退房时一定要将钥匙还给服务台。

(방열쇠)
외출하실때는 열쇠를 프런트에 맡기십시오. 그리고 계산하실때 반드시 열쇠를 돌려주십시오.

外出なさる際には、鍵はフロントにお預け下さい。
また、チェックアウト時には、鍵を必ずフロントへお戻し下さい。

■貴重品

<Valuables>

(1) If you have any valuables, place them in the custody of the front desk.
(2) You may deposit them in the security box provided in your room.
(3) We will not bear any responsibility for any accident to valuables within the guestrooms.

(貴重物品)
1. 請將貴重物品存放在服務臺。
2. 各房間有保險箱，請把貴重物品放在保險箱裡。
3. 客房內萬一發生貴重物品的盜竊，旅館一概不負責。
請各位予以　諒解。

(贵重物品)
1. 请将贵重物品存放在服务台。
2. 各房间有保险箱，请把贵重物品放在保险箱里。
3. 客房内万一发生贵重物品的盗窃，旅馆一概不负责。
请各位予以谅解。

(귀중품)
1.귀중품을 프런트에 맡기십시오.
2.방에 설치되어 있는 금고를 사용하십시오.
3.객실내에서 발생한 귀중품 사고에 대해서는 책임을 지지 않습니다.

1.貴重品はフロントへお預け下さい。
2.貴重品はお部屋にセキュリティーボックス（金庫）がありますので、それをご利用下さい。
3.客室内で貴重品の事故に関しましては、責任は負いかねますのであらかじめご了承ください。

■避難

<Evacuation>

(1) Immediately call front desk, phone number □, if you encounter the occurrence of a fire, sick person, or any other emergencies.

(2) We are fully provided for emergencies. However, in order to make further assurance please confirm by yourselves the locations of emergency exits within the building.

(避難)

1. 發生火災以及出現病人等緊急情況時，請立刻通知服務臺。
2. 關於防災設備以其萬全，但以備萬一，請親身去確認避難出口。

(避难)

1. 发生火灾以及出现病人等紧急情况时，请立即通知服务台。
2. 关于防灾设备以期万全，但以备万一，请亲身去确认避难出口。

(피난)

1.화재, 환자발생, 비상사태 발생시에는 프런트 □번에 빨리 알려주십시오.

2.방재설비에 만전을 기하고 있으나, 화재 발생에 대비하여 비상구를 미리 확인해 주십시오.

1.火災及び病人発生時、非常事態発生の場合にはフロント□番へ即刻お知らせ下さい。

2.防災設備に万全を期しておりますが、火災等の場合の避難口を実際にあらかじめご確認下さい。

■喫煙

<Smoking>

Customers are requested not to smoke in any place other than the areas indicated.

For the sake of fire prevention, smoking in bed is strictly prohibited.

(吸煙)

請在規定場所吸煙。為了防災，請勿躺著吸煙。

(吸烟)

请在规定场所吸烟。为了防灾，请勿躺着吸烟。

(흡연)

담배는 정해진 장소에서 피우십시오. 화재방지를 위해 주무실때에는 담배를 피우지 마시기 바랍니다.

喫煙は、定められた場所でのみお願いします。また、防災上、寝たばこはご遠慮下さい。

■戸締まり

<Locking up>

Before retiring at night, check that the doors are all locked from the inside.

(鎖門)

就寢時，請鎖門。

(锁门)

就寝时，请锁门。

(문단속)

주무실때는 반드시 안에서 문을 잠그십시오.

お休みの際には、必ず内側からロックをお掛け下さい。

■電話の使い方

<Telephone>

(1) Room-to-room call:
Directly dial the room number you desire to call.
(2) Local call/long-distance call:
Press 0 (zero) and then dial the number to call.
(3) International call:
Call the front desk, phone number ☐ and ask them how to dial for an overseas call, since it may be different depending on the phone system installed

---

<<關於電話>>

1. 客房到客房
   請直接撥房間號碼。
2. 市內及長途電話
   先撥0，然後撥對方的電話號碼。
3. 國際電話
   每個旅館使用方法都不一樣，請向服務臺☐詢問一下。

<<关于电话>>

1. 客房到客房
   请直接拨房间号码。
2. 市内及长途电话
   先拨0然后拨对方的电话号码。
3. 国际电话
   每个旅馆使用方法都不一样，请向服务台☐询问一下。

<전화사용방법>

1.객실에서 객실
다른 객실에 전화하실때에는 직접 객실번호를 눌러 주십시오.
2.시내, 시외전화
먼저 0을 누르고 나서 전화번호를 눌러 주십시오.
3.국제전화
각 시설에 따라 다르기 때문에, 프런트☐번에 문의하십시오.

1.客室から客室へ

他の客室へお電話なさる場合には、相手のお部屋番号を直接ダイヤル下さい。

2.市内・市外電話

始めに0をまわしてからダイヤルして下さい。

3.国際電話

各施設によって異なりますので、フロント☐にお問い合わせ下さい。

■その他

<Others>

* The tap water is fit for drinking anywhere.
* The charges for calls from the room telephone and for room services, if any incurred, must be notified and paid off at the check out.

<<其他>>

＊無論在什麼地方，自來水都可以直接飲用。
＊關於客房裡的電話，飲食等費用請您退房時申報付錢。

<<其他>>

＊无论在什么地方，自来水都可以直接饮用。
＊关于客房里的电话，饮食等费用请您退房时申报付钱。

<기타>

＊수돗물은 어느 것이나 안심하고 마실 수 있습니다.
＊객실에서 사용하신 전화요금, 음식 등의 요금은 계산시 신고하여 지불해 주십시오.

※どこの場所でも水道水は安心して飲むことができます。
※部屋での電話・飲食等についてはチェックアウトの際、申告してお支払い下さい。